

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaświadczam w obecności Boga i Pana Jezusa Pomazańca i wybranych zwiastunów aby tych strzegłbyś bez zastrzeżenia nic czyniąc według stronniczości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oświadczam* przed obliczem Boga, Chrystusa Jezusa** i wybranych aniołów, byś strzegł tych (spraw) bez zastrzeżeń, nie czyniąc niczego w stronniczości.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaświadczam przed Bogiem, i Pomazańcem Jezusem, i wybranymi zwiastunami, aby tych* ustrzegłbyś bez uprzedzenia**, nic (nie) czyniąc według faworyzowania. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaświadczam w obecności Boga i Pana Jezusa Pomazańca i wybranych zwiastunów aby tych strzegłbyś bez zastrzeżenia nic czyniąc według stronniczości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobowiązuję cię w obliczu Boga, Chrystusa Jezusa i wybranych aniołów, abyś się tego trzymał bez zastrzeżeń, niczego nie czyniąc stronniczo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaklinam cię wobec Boga i Pana Jezusa Chrystusa, i wybranych aniołów, abyś tego przestrzegał, nie mając względu na osoby, nie kierując się stronniczością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, i przed Anioły wybranymi, abyś tych rzeczy przestrzegał, w osobach nie brakując, nic nie czyniąc z przychylności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oświadczam się przed Bogiem i Chrystusem Jezusem i anioły wybranymi, abyś tego strzegł bez ubliżenia, nic nie czyniąc, przychylając się do drugiej strony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaklinam cię na Boga i Chrystusa Jezusa oraz wybranych aniołów, abyś tego przestrzegał bez uprzedzeń, nie powodując się w niczym stronniczością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaklinam cię przed Bogiem i Chrystusem Jezusem i wybranymi aniołami, abyś się tego trzymał bez zastrzeżeń, nie czyniąc niczego stronniczo,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaklinam cię przed Bogiem i Chrystusem Jezusem, i wybranymi aniołami, abyś tego wszystkiego przestrzegał bez uprzedzeń, nie postępując stronniczo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błagam cię, wzywając na świadka Boga i Chrystusa Jezusa oraz wybranych aniołów, abyś tego przestrzegał. Nie kieruj się w niczym ani uprzedzeniami, ani stronniczością.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaklinam cię przed Bogiem, i Chrystusem Jezusem, i wybranymi aniołami, byś tego przestrzegał bez żadnych

¹⁾ <x>610 1:18</x>

²⁾ <x>610 6:13</x>; <x>620 4:1</x>

³⁾ <x>660 2:4</x>

⁴⁾ Z domyslnym: nakazów.

⁵⁾ Sens: bez jakichś uprzedzeń do kogokolwiek. Lub może: niezależnie od wcześniejszych ustaleń.

			wyjątków, nie czyniąc niczego stronniczo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zobowiązuję cię wobec Boga, Chrystusa Jezusa i wybranych aniołów, żebyś tego wszystkiego przestrzegał bez zastrzeżeń i zawsze był bezstronny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaklinam cię na Boga i Chrystusa Jezusa, i na wybranych aniołów, żebyś trzymał się tego bez zastrzeżeń i zachował bezstronność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заклинаю тебе перед Богом і [Господом] Ісусом Христом та вибраними ангелами, щоб ти зберіг це без упередження, нічого не чинячи свавільно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stanowczo zaświadczam przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem oraz wybranymi aniołami, abyś ich ustrzegł, bez powziętego z góry sądu, niczego nie czyniąc stronniczo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W obliczu Boga, Mesjasza Jezui i wybranych aniołów uroczystie polecam ci przestrzegać tych pouczeń, bez uprzedzeń i bez jakiegokolwiek faworyzowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uroczystie przykazuję ci przed Bogiem i Chrystusem Jezusem, i wybranymi aniołami, żebyś tego przestrzegał bez uprzedzenia, nie czyniąc nic z nieprzychylnym nastawieniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stojąc przed obliczem Boga i Chrystusa Jezusa oraz świętych aniołów, wzywam cię, abyś bezwzględnie przestrzegał tych zaleceń i nie kierował się osobistymi uprzedzeniami czy sympatiami.